

基于语料库的日语口译教学术语库建设与应用

郑光峰

江西农业大学, 外国语学院, 江西 南昌 330045

摘要: 随着全球化的不断推进和跨国交流的日益增多, 口译作为一项至关重要的语言转换技能, 正受到越来越多的关注。在日语口译教学中, 术语的精准理解与灵活运用显得尤为重要。然而, 传统口译教学往往面临术语学习资源缺乏且分散的问题, 这使得学生在实际口译过程中经常遇到术语不准确或理解不深入的情况。为了有效改善这一问题, 本文提出构建基于语料库的日语口译教学术语库的思路, 力求在提升学生术语积累的同时, 增强其口译能力。文章首先探讨了语料库在日语口译教学中的独特作用, 随后分析了术语库建设的必要性, 并提出了具体的建设框架与应用方案。研究结果表明, 借助基于语料库的术语库, 口译教学不仅能够显著提高效率, 还能为学生提供一个系统化、便捷的学习平台。

关键词: 语料库; 日语口译; 术语库; 教学资源; 应用研究

Construction and Application of a Terminology Database for Japanese Interpreting Teaching Based on a Corpus

Zheng, Guangfeng

Jiangxi Agricultural University, School of Foreign Languages, Nanchang, Jiangxi, 330045, China

Abstract: With the advancement of globalization and the increasing frequency of cross-border communication, interpreting, as a critical language conversion skill, is receiving growing attention. In Japanese interpreting instruction, the accurate understanding and flexible use of terminology are particularly important. However, traditional interpreting teaching often faces challenges such as fragmented and insufficient terminology learning resources, leading to students' frequent struggles with inaccurate or superficial term comprehension during actual interpreting tasks. To address this issue, this paper proposes the construction of a corpus-based terminology database for Japanese interpreting teaching, aiming to enhance students' terminology accumulation while improving their interpreting skills. The article first examines the unique role of corpora in Japanese interpreting instruction, then analyzes the necessity of terminology database construction, and proposes a specific framework and application plan. Research findings indicate that a corpus-based terminology database can significantly increase teaching efficiency and provide students with a systematic and convenient learning platform.

Keywords: Corpus; Japanese interpreting teaching; Terminology database; Teaching resources; Application research

DOI: 10.62639/sspehe05.20250103

引言

在日语口译教学中, 术语的学习一直占据着重要的位置。由于日语独特的语言特点以及翻译领域的高度专业性, 口译人员需要掌握大量的专业术语, 才能确保翻译的准确与流畅。然而, 现有的日语口译教学资源存在一些不足, 比如术语学习内容零散、知识更新滞后、语料库资源匮乏等问题, 这使得传统的教学方法面临不少挑战。如何有效地整合术语资源, 帮助学生更高效地积累并熟练掌握各种专业术语, 成为日语口译教学改革亟待解决的课题。随着信息化技术的不断进步, 语料库技术逐渐成为一种有效的语言研究工具, 并被引入到语言教学领域。语料库通过收集、分析和处理大量文本数据, 能够为学生提供丰富的语言资源, 尤其在口译教学中, 帮助学生系统地积累专业术语^[1]。在此背景下, 本文提出了构建基于语料库的日语口译教学术语库, 并探索其在实际教学中的应用, 期望能够提高学生的术语学习效率与口译能力。

(稿件编号: EHE-25-3-1007)

作者简介: 郑光峰 (1979-), 男, 朝鲜族, 黑龙江哈尔滨人, 学历 (博士), 单位江西农业大学外国语学院, 讲师, 研究方向: 语言教育学, 比较语言学。

一、语料库在日语口译教学中的作用

语料库技术作为一种语言学习工具, 已广泛应用于翻译、语言学、计算语言学等多个领域。语料库中积累了大量文本, 为学习者提供了真实、丰富的语言数据, 有助于提高语言学习的准确性和效率。在日语口译教学中, 语料库的作用尤为突出, 具体体现在以下几个方面:

(一) 术语的系统积累

在日语口译教学中, 语料库所发挥的作用不言而喻, 尤其在术语的系统积累方面。口译是一项高度专业化的工作, 术语的正确使用是保证翻译质量的核心环节。传统的口译教学资源常常由于更新不及时、内容有限, 导致学生对术语的学习陷入僵化和表面化的困境。而语料库的引入, 为教学提供了广泛且不断扩充的术语资源。语料库在对大量实际日语口译文本进行收集、分析和整理后, 能够提炼出常见的专业术语, 并根据其应用频率和语境, 将其进行合理的分类和归纳。这种系统化的术语积累不仅使学生能够快速接触

到最为贴近实际口译场景的术语, 还能够打破传统教材中术语资源的匮乏与静态问题, 为学生提供一个更加动态、丰富的学习平台, 极大地促进了术语知识的有效掌握和积累。

(二) 术语的多元化应用

在口译实践中, 术语的应用往往并非仅仅局限于词汇的直接替代, 而是在不同语境中灵活变通的艺术。语料库的优势恰恰体现在它能够呈现术语在各种实际语境中的多元化应用, 进而帮助学生深入理解每一个术语的内涵与使用规则。在语料库中, 术语不仅会与其常见的表达形式呈现, 还会根据在具体情境中的变化展示出不同的语境搭配。学生在分析这些上下文的关系后, 能够清晰地把握术语的多种用法, 并在实际口译中灵活运用^[2]。同一个术语在法律文献中的使用和医疗场合中的表达可能大相径庭, 语料库的庞大数据让学生得以全面了解术语的各种可能应用, 进而提高他们在口译时准确、自然地选择最合适表达的能力。这样一来, 学生不仅能够确保对术语本身的理解, 更能以真实的语境来积累应对不同口译场景的能力, 显著提高口译的质量与流畅度。

(三) 提高术语学习的自主性

在传统的口译教学中, 术语的学习往往高度依赖教师的讲解和教材的提供, 学生的学习主动性和自主性受到了一定的限制。语料库的应用突破了这一局限, 它为学生提供了一个更加开放和个性化的学习平台。学生不再单纯依赖教师传授, 而是能够根据自身的需求, 主动去检索、学习和巩固术语。语料库的实时更新性和开放性使学生能够及时接触到最新的行业术语, 跟随行业发展的步伐。随着语料库的不断扩展, 学生可以随时根据自己口译实践中的实际需求, 灵活选择并深入学习相关的术语。这种基于自我驱动的学习方式, 不仅培养了学生的自主学习能力, 还促进了他们在口译过程中迅速查找和运用术语的能力, 帮助他们在复杂的口译任务中更加游刃有余。学生在语料库中自主学习后, 能够不断充实自己的术语库, 建立起更加坚实的知识基础。

二、日语口译教学术语库的构建

日语口译教学术语库的建设, 需要在语料库的基础上进行合理的设计与分类, 确保其对学生学习具有实用性和便捷性。具体来说, 术语库的构建可以分为以下几个步骤:

(一) 语料的收集与整理

语料的收集与整理是构建日语口译术语库的基础步骤, 直接影响术语库的质量与全面性。在这一阶段, 首先需要从多个来源中收集日语口译相关的语料, 确保其内容的多样性与丰富性。收集的语料应涵盖多个领域, 如商务、法律、医学、科技等, 这些领域都在日常口译实践中占据重要地位, 且每个领域都有其独特的术语体系。为了保证语料的代表性, 选择的语料应能够真实反映行业现状, 避免仅依赖过时或过于狭隘的文本[3-5]。商务领域的语料应包括与国际贸易、市场

营销、金融管理等相关的材料; 法律领域应聚焦于司法文书、合同条款等; 而医学领域则应涉及临床案例、药品说明等。在整理过程中, 应对收集的语料进行初步筛选, 去除冗余、无关或质量较差的文本, 保证后续工作在高质量材料的基础上进行。

(二) 术语的提取与分类

术语的提取与分类是语料库建设中的核心环节。收集到的语料包含了大量潜在的术语, 这些术语既有专有名词, 又有行业术语、固定搭配等。此时, 提取术语的工作便显得尤为重要。术语提取可以通过人工方式进行标注, 也可以借助文本挖掘技术等自动化工具进行更高效的提取。人工标注通常适用于需要高度专业知识的领域, 比如法律和医学; 而自动化工具则适合处理大规模文本数据, 尤其是在科技和财经类语料的提取中尤为有用。提取出的术语应进一步进行分类, 常见的分类方式包括按行业划分, 如经济类、医疗类、法律类等, 也可以根据术语的性质进行划分, 如专有名词、术语搭配等。分类管理有助于学生在学习时快速找到所需的术语, 提升学习效率。在这一过程中, 合理的分类体系不仅提高了术语的使用效率, 也能帮助学生对不同领域的术语进行系统学习, 为口译工作中的术语积累打下坚实基础。

(三) 术语的标准化与解释

术语的标准化与解释则是确保术语库精确性和易用性的关键步骤。每个术语都应附上标准的定义与解释, 以避免在口译过程中出现歧义或误用。标准化的术语定义不仅为学生提供了清晰的理解路径, 也保证了术语库的整体一致性。此外, 针对某些术语, 尤其是跨行业使用的术语, 提供相关的翻译或释义是非常有必要的, 这有助于不同背景的学生更好地理解术语的具体含义^[6]。为了让学生更直观地掌握术语的应用方法, 可以结合上下文示例, 展示术语在实际口译场景中的使用。这些示例不仅有助于学生理解术语的实际含义, 还能让学生掌握其在不同语境下的应用技巧。一个法律术语在不同国家的法制体系中可能有不同的应用方式, 因此展示具体的法律案例, 可以帮助学生深入理解术语的法律背景和文化差异。术语的标准化与详细解释不仅增强了术语库的教学功能, 也提高了学生在实际口译中准确使用术语的能力。

(四) 术语库的更新与维护

术语库的更新与维护是术语库建设的持续过程, 也是保证其长期有效性的关键。在口译教学中, 术语的更新速度与行业发展紧密相关, 随着社会与科技的进步, 新术语不断涌现。因此, 术语库的更新与维护不能是一次性的工作, 而应该是一个动态调整的过程。定期更新术语库, 及时加入新的术语, 并删除不再使用或过时的术语, 是保持术语库活力和实用性的有效方式。此外, 术语库的更新还应根据学生的反馈进行调整, 确保其内容与教学需求相匹配。某些术语在学生学

习过程中可能不常用, 或某些领域的术语变得过时, 教师和学生的反馈可以帮助我们发现问题, 并及时做出调整。基于这种反馈机制, 不仅可以提升术语库的适用性和精准性, 还能使其更好地服务于日语口译教学, 满足日益增长的教学需求。在此过程中, 术语库的维护团队需要保持对行业动态的敏感性, 确保术语库能够在最短的时间内反映行业的最新发展。

三、基于术语库的日语口译教学应用

(一) 术语学习的个性化

基于术语库的日语口译教学在实现个性化学习方面具有不可忽视的潜力。每个学生的学习进度、兴趣和需求各不相同, 传统教学模式往往难以根据学生个体差异进行灵活调整。而术语库的应用能够有效打破这一局限, 让学生根据自己的兴趣或需求选择特定领域的术语进行学习。为了更好地支持个性化学习, 建议在术语库的建设过程中, 提供丰富的领域分类和可定制化的学习路径。学生可以根据自己未来的职业规划, 选择商务、法律、医学或科技等领域的术语进行专项学习。此外, 可以设立学习难度分级, 允许学生根据个人水平自主选择适合的学习资源, 逐步从基础知识向高级知识过渡。在此基础上, 建立个性化的学习档案和进度跟踪系统, 也能帮助学生实时了解自己的学习情况, 促进持续的自我完善。

(二) 实践中的实时查询

在口译实践中, 实时查询术语库是一项极为重要的功能, 尤其是在模拟口译训练时。学生在面对复杂的口译任务时, 往往会遇到需要快速查找术语的情况, 此时, 如果能够立即访问到相关术语的标准表达, 能够显著提高口译的流畅度与准确性。为此, 术语库的实时查询功能应设计得直观且易于操作, 支持关键字搜索与语境推荐。在学生进行模拟口译时, 系统可以根据语境自动推荐相关术语, 并提供典型用法和翻译参考。为了提高查询效率, 可以考虑术语库与口译软件的集成, 使得在使用口译工具时, 学生能够在同一平台上查找到需要的术语。此外, 教师在教学过程中也能利用术语库来解答学生疑问或提供即时的辅导。在课堂讲解时, 术语库的实时性能够帮助教师即时检索、解释疑难术语, 进而更好地帮助学生理解和掌握实际口译中遇到的专业词汇和表达方式。

(三) 口译评估与反馈

术语库的应用还能够在口译评估与反馈过程中发挥重要作用。教师在评估学生口译表现时, 常常需要对照标准的术语和表达方式来进行详细的对比分析。术语库中的语境示例和翻译参考为教师提供了丰富的素材, 使得他们能够更为精准地指出学生在术语使用方面的不足或错误。教师可以查阅术语库中的实例, 发现学生在某个领域中的翻译误差, 并结合语境提供改进意见^[7]。这种基于术语库的反馈机制, 不仅帮助学生明确自己在实际口译中存在的实际问题, 也使得教师能够

根据学生的学习进度进行有针对性的辅导。为了增强反馈的针对性, 建议术语库内增加术语的多语种解释和案例展示, 让学生更好地理解如何在不同语言环境中灵活运用术语。此外, 结合实时的评估和反馈系统, 教师可以在每次口译练习后, 快速评估学生的术语掌握情况, 为其制定更为个性化的提升计划, 进而进一步提高学生的口译能力。

四、结论

总结来看, 基于语料库的日语口译教学术语库为口译学习提供了丰富的资源, 极大地促进了学生术语积累和应用能力的提升。学生在系统化的术语整理与分类中, 将能够更轻松地接触到各类专业术语, 并在实际口译中有效运用。而术语库提供的多元化语境示例, 更加帮助学生理解术语在不同场景中的使用规则, 进而提升口译的准确性与流畅度。个性化学习的路径和实时查询功能, 使得学生能根据自身需求自主选择学习内容, 在实践中灵活查找术语, 大大增强了学习的自主性和效率。此外, 术语库的不断更新和维护, 也为教学资源的长期有效性和适应性提供了保障。

然而, 尽管语料库在口译教学中发挥了不可忽视的作用, 仍存在一些需要进一步改进的空间。首先, 术语库的建设需要更加注重跨学科领域的广泛性和深度, 尤其是在不断发展的领域中, 如何及时更新和扩展术语资源, 始终保持其紧跟行业发展的步伐, 依然是一个挑战。其次, 术语库的应用需要更加注重实际教学中的灵活性和互动性, 如何根据学生的反馈和学习进展, 定制化地调整学习路径, 提升学生的主动参与感和学习动力, 值得进一步探索。总之, 虽然基于语料库的术语库在日语口译教学中为提升学生能力提供了有效支持, 但要在实际应用中最大化其优势, 还需不断优化和创新。

参考文献:

- [1] 姚海峰. 讲好中国故事, 坚定文化自信——围绕“日语口译理论与实践”教学改革展开[J]. 大连大学学报, 2022, 43 (02): 72-75.
- [2] 李春瑶. 基于“吉尔口译模式”下的大学商务日语口译教学设计研究[J]. 国际公关, 2020, (10): 130-131.
- [3] 赵立红. 论独立学院“3+1”培养方案下的日语口译教学[J]. 辽宁科技学院学报, 2012, 14 (02): 78-79+102.
- [4] 卜晨晖, 徐磊. 民办高校日语口译教学中的问题点及应对策略[J]. 现代职业教育, 2019, (34): 192-193.
- [5] 宇聪, 崔小萍. 项目驱动式工作过程项目教学在商务日语口译教学中的应用[J]. 延边教育学院学报, 2015, 29 (01): 48-51.
- [6] 沙见雪. 工科院校中日语口译教学方法与效果探讨——以微课教学法为中心[J]. 现代商贸工业, 2014, 26 (22): 137-138.
- [7] 李慧. 项目式教学法在高校专业外语中的应用——以“日语口译课程”为例[J]. 现代职业教育, 2020, (22): 26-27.